

TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

OPŠTI USLOVI ISPORUKE

1. Definitions and Interpretation

“**Amount Payable**” means the amount of any debit balance shown on an invoice; “**Connected Equipment**” means equipment, including Goods, which have remote monitoring hardware and software installed, connected, and activated by Sandvik for the Customer pursuant to a Contract; “**Contract**” means the Order Acceptance, these Terms, the Quote and the Order and any other document which is attached to or incorporated by reference in the Order Acceptance, these Terms or the Quote; “**Customer**” means the person who Orders the Goods and/or Services from Sandvik and includes any permitted transferee; “**Data Protection Legislation**” means (i) if directly applicable, the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679), and/or (ii) any national laws, regulations and legislation in relation to data privacy, as amended or updated from time to time; “**Day(s)**” means all calendar days, including weekends and holidays; “**Delivery Date**” means the date for delivery of the Goods and/or Services as specified in the Contract; “**Due Date**” means for equipment sales 7 Days from the date of invoice and for parts, consumables and Services 30 Days from the date of invoice; “**Equipment Monitoring Service**” means the services provided by Sandvik in connection with receiving Input Data as further detailed in the Contract which may include, but is not limited to, availability to Connected Equipment data via a web managed (or similar) subscription service received following online acceptance of relevant web portal terms and conditions; “**Force Majeure**” shall be any event or circumstance beyond Sandvik’s control and shall include but not be limited to any shortage of electricity or water, lack of production, capacity or raw materials, strikes, lock outs, labour disputes, fires, floods, acts of God or public enemy, malicious or accidental damage, delays in transport or delays by a carrier servicer, breakdowns in machinery, non-performance or failure by any bank in relation to sending or receiving money under this Contract due to trade or compliance restrictions, trade sanctions or embargoes (including new, expanded or changed in scope, and restrictions or prohibitions by any government or any semigovernment authorities or any new circumstance, act or omission of the Customer or a third party that would or is likely to result in Sandvik being in breach (or in the reasonable opinion of Sandvik is likely to become in breach) of any law (including extraterritorial laws), any financing arrangements, including any loan facilities or issued notes of Sandvik AB (publ.) or any of its affiliates, or this Contract; “**Goods**” means the goods specified in the Order (including any embedded or standalone software) which Sandvik agrees to provide in the Order Acceptance; “**Input Data**” means data that is generated, collected, recorded or uploaded either by, from or in connection with, the Connected Equipment, including utilization information regarding the Connected Equipment and the standard industry data SAE

1. Definicije i tumačenja

„**Plativi Iznos**“ označava iznos bilo kog dugovanja prikazanog na fakturi; „**Povezana Oprema**“ označava opremu, uključujući Robu, koja sadrži hardver i softver za daljinsko praćenje, instaliranu, povezanu i aktiviranu od strane Sandvik-a za Kupca u skladu sa Ugovorom; „**Ugovor**“ označava Prihvat Porudžbine, ove Opšte Uslove, Ponudu i Porudžbinu i bilo koji drugi dokument koji je priložen ili unet referencom u Prihvat Porudžbine, ove Opšte Uslove ili Ponudu; „**Kupac**“ označava lice koje vrši Porudžbinu Robe i/ili Usluge od Sandvik-a i uključuje bilo kog dozvoljenog primaoca; „**Propisi o zaštiti podataka**“ označavaju (i) ako je direktno primenjivo, Opštu uredbu o zaštiti podataka ((EU) 2016/679) i/ili (ii) sve nacionalne zakone, propise i regulativu koji se odnose na privatnost podataka, izmenjene ili dopunjene s vremena na vreme; „**Dan(i)**“ označava sve kalendarske dane, uključujući vikende i praznike; „**Datum Isporuke**“ označava datum isporuke Robe i/ili Usluga kako je navedeno u Ugovoru; „**Rok Dospelosti**“ za prodaju opreme označava 7 Dana od datuma izdavanja fakture, a za delove, potrošni materijal i Usluge, 30 Dana od datuma izdavanja fakture; „**Usluga Nadzora Opreme**“ označava usluge koje Sandvik pruža u vezi sa prijemom Ulaznih Podataka detaljnije opisanih u Ugovoru, koje mogu uključivati, ali nisu ograničene na dostupnost podataka u vezi Povezane Opreme putem usluge na koju se pretplaćuje preko Interneta (ili sličnim putem) primljene nakon online prihvata relevantnih opštih uslova poslovanja sa veb portala; „**Viša sila**“ označava bilo koji događaj ili okolnost van kontrole Sandvik-a i uključuje, ali se ne ograničava na nedostatak električne energije ili vode, nedostatak proizvodnje, kapaciteta ili sirovina, štrajkove, *lock out*, radne sporove, požare, poplave, prirodne nepogode ili akte državnog neprijatelja, namerne ili slučajne štete, kašnjenja u transportu ili kašnjenja prevoznika, kvarove na mašinama, neizvršenje ili propuštanje bilo koje banke u vezi sa slanjem ili primanjem novca po osnovu ovog Ugovora zbog ograničenja trgovine ili ograničenja u vezi sa usklađenošću, trgovinskih sankcija ili embarga (uključujući nove, proširene ili promenjene u obimu, kao i ograničenja ili zabrane bilo koje vlade ili bilo kojih organa pri vladi ili bilo koje nove okolnosti, radnje ili propusta Kupca ili treće strane koji će dovesti ili bi mogli da dovedu do toga da Sandvik prekrši (ili je po razumnom mišljenju Sandvik-a verovatnoda prekrši) bilo koji zakon (uključujući eksteritorijalne zakone), bilo koji finansijski aranžman, uključujući bilo koje kredite ili izdate hartije od strane privrednog društva Sandvik AB (publ.) ili bilo kog od njegovih povezanih lica ili ovog Ugovora; „**Roba**“ označava robu navedenu u Porudžbini (uključujući bilo koji ugrađeni ili samostalni softver) koju Sandvik pristaje da obezbedi u Prihvat Porudžbine; „**Ulazni Podaci**“ označavaju podatke koji su generisani, prikupljeni, snimljeni ili učitan, bilo putem, ili putem ili u vezi sa Povezanim Opremom, uključujući

J1939 but excluding any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance; "Order" means the purchase order issued by the Customer to Sandvik for the Goods and/or Services; "Order Acceptance" means Sandvik's acceptance of the Order and consequent agreement to the Contract by either delivering the Goods and/or Services or issuing the Customer with a document named "Order Acceptance" (or similar); "Output Data" means Input Data that has been processed by Sandvik in order to provide deliverables to the Customer as part of the Equipment Monitoring Service which always excludes any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance; "Personal Data" has the meaning given in the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679); "POD" means proof of delivery issued to the Customer by Sandvik; "Purpose" means Sandvik's business purposes including, development, optimization, improvement, marketing, scheduling, and support of Sandvik's other current and future goods and services offerings, parts deliveries, software and hardware, product support, product development and other business improvements or offerings, including aggregating the Sandvik Data with other data for the purpose of providing performance comparisons or benchmarking to Sandvik's other customers; "Quote" means the quote or proposal document issued by Sandvik to the Customer for the Goods and/or Services; "Sanctioned Person" means any person: (a) listed on, or directly or indirectly owned or controlled by one or more persons listed on, a Sanctions List; (b) owned or controlled by, or acting on behalf of or for the benefit of, any person on a Sanctions List; (c) a government of any country that is the subject of Sanctions or any agency or instrumentality of, or a person directly or indirectly owned or controlled by, such a government; or (d) that is resident or located in, operating from, or incorporated under the laws of (as applicable) a Sanctioned Territory; "Sanctioned Territory" means Crimea, Cuba, Iran, North Korea, Syria or any other country which, after the date of this Contract, becomes the target of comprehensive, country-wide or territory-wide Sanctions; "Sanctions" means any trade or economic sanctions, laws enacted, administered, imposed or enforced by any Sanctions Authority; "Sanctions Authority" means: (a) the United Nations Security Council; (b) the United States of America; (c) the United Kingdom; (d) the European Union, including the relevant sanctions authorities of any of the foregoing; "Sanctions List" means: (a) the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List; (b) the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List or the Sectoral Sanctions Identification List maintained by the US Office of Foreign Assets Control; (c) the Consolidated List of Persons, Groups and Entities subject to EU Financial Sanctions; (d) the Consolidated List of Financial Sanctions Targets or List of persons subject to restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine, maintained by the UK Treasury; or (e) any similar list maintained by, or public announcement of sanctions made by, any other Sanctions Authority; "Sandvik" means the Sandvik Group entity specified

informacije o korišćenju Povezane Opreme i standardne industrijske podatke SAE J1939, ali isključujući bilo kakve podatke ili informacije u vezi sa Sandvik-ovim sistemima kontrole opreme uključujući način postizanja funkcionalnih performansi; „Porudžbina“ označava narudžbenicu koju je Kupac izdao Sandvik-u za Robu i/ili Usluge; „Prihvat Porudžbine“ označava Sandvik-ovo prihvatanje Porudžbine i posledični pristanak na Ugovor bilo isporukom Robe i/ili Usluga bilo izdavanjem Kupcu dokumenta pod nazivom „Prihvat Porudžbine“ (ili slično); „Izlazni podaci“ označavaju Ulazne Podatke koje je Sandvik obradio kako bi Kupcu pružio isporuke u okviru Usluga Nadzora Opreme koji uvek isključuju sve podatke ili informacije u vezi sa Sandvik-ovim sistemima kontrole opreme, uključujući način postizanja funkcionalnih performansi; „Podaci o ličnosti“ imaju značenje dato u Opštoj uredbi o zaštiti podataka ((EU) 2016/679); „DOI“ znači dokaz o isporuci koji Kupcu izdaje Sandvik; „Svrha“ označava Sandvik-ove poslovne svrhe, uključujući razvoj, optimizaciju, poboljšanje, reklamiranje, raspoređivanje i podršku Sandvik-ove ostale, trenutne i buduće, ponude robe i usluga, isporuke delova, softvera i hardvera, podršku u vezi proizvoda, razvoj proizvoda i druga poslovna poboljšanja ili ponude, uključujući objedinjavanje Sandvik-ovih Podataka sa drugim podacima u svrhu pružanja poređenja performansi ili uporednih procena (*benchmarking*) ostalim Sandvik-ovim kupcima; „Ponuda“ označava ponudu ili predlog izdat od strane Sandvik-a Kupcu za Robu i/ili Usluge; „Sankcionisana Osoba“ označava bilo koje lice: (a) navedeno, ili u direktnom ili indirektnom vlasništvu ili pod kontrolom jednog ili više lica navedenih na Listi Sankcija; (b) u vlasništvu ili pod kontrolom bilo kog lica na Listi Sankcija, ili koje deluje u ime ili za račun tog lica; (c) vlada bilo koje zemlje koja je predmet Sankcija ili bilo koja agencija ili sredstvo ili osoba koja je u direktnom ili indirektnom vlasništvu ili pod kontrolom takve vlade; ili (d) koje je rezident ili se nalazi u, posluje iz ili je registrovano u skladu sa zakonom (kako je primenjivo) Sankcionisane Teritorije; „Sankcionisana teritorija“ označava Krim, Kubu, Iran, Severnu Koreju, Siriju ili bilo koju drugu državu koja, nakon datuma ovog Ugovora, postane meta sveobuhvatnih, državnih ili teritorijalnih Sankcija; „Sankcije“ označavaju bilo koje trgovinske ili ekonomske sankcije, donete zakone, primenjivane, nametnute ili izvršavane od bilo kog Organa za Sankcije; „Organ za Sankcije“ označava: (a) Savet bezbednosti Ujedinjenih nacija; (b) Sjedinjene Američke Države; (c) Ujedinjeno Kraljevstvo; (d) Evropsku Uniju, uključujući odgovarajuće organe nadležne za sankcije bilo kog od navedenih; „Lista Sankcija“ označava: (a) Konsolidovanu Listu Sankcija Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija; (b) Posebno Imenovane Državljanke i Listu Blokiranih Osoba ili Identifikacionu Listu Sektorskih Sankcija koje vodi Kancelarija za kontrolu strane imovine SAD; (c) Konsolidovani spisak lica, grupa i entiteta koji su predmet finansijskih sankcija EU; (d) Konsolidovani spisak meta finansijskih sankcija ili Spisak lica koji podležu restriktivnim merama s obzirom na akcije Rusije koje destabilizuju situaciju u Ukrajini, koje vodi Ministarstvo finansija Ujedinjenog Kraljevstva; ili (e) bilo koji sličan spisak koji

in the Order Acceptance; **“Sandvik Data”** means aggregated and/or anonymous data which is created, generated, derived or produced by Sandvik based on (i) Input Data and/or Output Data, or (ii) otherwise created through the use of the Equipment Monitoring Service, such data never to contain any Personal Data; **“Sandvik Group”** means any subsidiary directly or indirectly owned and/or controlled by Sandvik AB (publ.); **“Security Interest”** means a mortgage, transfer, pledge, notarial bond, lien or security cession, or any security or preferential interest or arrangement of any kind which allows a creditor to have its claims satisfied prior to other creditors from the proceeds of an asset (including retention of title, deposit of money by way of security or a conditionally repayable deposit or flawed asset arrangement) and includes any interest which can be registered under any law of any other jurisdiction that has an analogous or similar effect; **“Services”** means the services specified in the Order which Sandvik agrees to provide in the Order Acceptance, including, where applicable, the Equipment Monitoring Service; **“Terms”** means these Terms and Conditions of Supply; **“Unsafe”** means unacceptable actual or potential hazards and incidents relating to safety, health or the environment; **“VAT”** means any value-added tax, goods and services tax, consumption tax, or similar tax imposed by legislation.

In these Terms, unless the context otherwise requires: headings are for ease of reference only and do not affect interpretation; the singular includes the plural and vice versa; a reference to a document or instrument includes the 4. document or instrument as novated, altered, supplemented 4.1. or replaced from time to time; a reference to a person includes a natural person, partnership, body corporate, association, governmental or local authority or agency or other entity; a reference to a legislative requirement or other law includes regulations and other instruments under it and consolidations, amendments, re-enactments or replacements of any of them; and the meaning of general words is not limited by specific examples introduced by the words including, for example or similar expressions. The rule of interpretation that a written agreement shall be interpreted against the party responsible for the drafting or preparation of that agreement shall not apply.

2. Terms of Supply

2.1. Sandvik may accept or reject any Order in its absolute discretion and for its sole interest at any time.

vodi ili javno objavljuje sankcije koje je sastavio bilo koji drugi Organ za Sankcije; **„Sandvik“** označava entitet Sandvik Grupe naveden u Prihvat u Porudžbine; **„Sandvik Podaci“** označavaju objedinjene i/ili anonimne podatke koji su kreirani, generisani, izvedeni ili proizvedeni od strane Sandvik-a na osnovu (i) Ulaznih Podataka i/ili Izlaznih Podataka ili (ii) na drugi način stvoreni korišćenjem Usluga Nadzora Opreme, i takvi podaci nikada ne sadrže bilo koji Lični Podatak; **„Sandvik Grupa“** označava bilo koje zavisno lice u direktnom ili indirektnom vlasništvu i/ili pod kontrolom društva Sandvik AB (publ.); **„Obezbeđenje“** označava hipoteku, prenos, založno pravo, notarsku ispravu, pravo zadržavanja ili cesiju ili bilo koje drugo obezbeđenje ili preferencijalni interes ili aranžman bilo koje vrste koji omogućava poveriocu da namiri svoja potraživanja pre drugih poverilaca od prihoda od imovine (uključujući zadržavanje prava svojine, depozit novca kao obezbeđenje ili uslovni povraćaj depozita ili odvojeno upravljanje imovinom) i uključuje bilo koje obezbeđenje koje se može registrovati pod bilo kojim zakonom bilo koje druge jurisdikcije koje ima analogni ili slični efekat; **„Usluge“** označavaju usluge navedene u Porudžbini koje Sandvik pristaje da pruži u Prihvat u Porudžbine, uključujući, tamo gde je primenjivo, Usluge Nadzora Opreme; **„Opšti Uslovi“** označavaju ove Opšte Uslove Isporuke; **„Nebezbedno“** znači neprihvatljivu stvarnu ili potencijalnu opasnost i incidente koji se odnose na bezbednost, zdravlje ili životnu sredinu; **„PDV“** označava bilo koji porez na dodatu vrednost, porez na robu i usluge, porez na promet ili sličan porez propisan zakonodavstvom.

U ovim Opštim Uslovima, osim ako kontekst drugačije ne zahteva: naslovi postoje samo radi lakšeg snalaženja i ne utiču na tumačenje; jednina uključuje množinu i obrnuto; referenca na dokument ili instrument uključuje takav dokument ili instrument obnovljen, izmenjen, dopunjen ili zamenjen s vremena na vreme; referenca na osobu uključuje fizičko lice, partnerstvo, organ društva, udruženje, organ vlade ili lokalne samouprave ili agenciju ili drugi entitet; upućivanje na zakonski zahtev ili drugi zakon uključuje propise i druge instrumente u skladu sa njim i konsolidacije, izmene i dopune, ponovna donošenja ili zamene bilo kog od njih; i značenje opštih reči nije ograničeno konkretnim primerima koji su upotrebljeni uz korišćenje reči poput na primer ili sličnim izrazima. Pravilo tumačenja koje glasi da će se pisani sporazum tumačiti protiv stranke odgovorne za izradu ili pripremu tog sporazuma neće se primenjivati.

2. Uslovi Isporuke

2.1. Sandvik može prihvatiti ili odbiti bilo koju Porudžbinu po svojoj apsolutnoj diskreciji i u sopstvenom



TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

OPŠTI USLOVI ISPORUKE

Version 1: October 2020
Base Terms: Serbia

2.2. Where Sandvik has provided a purchase or credit facility to the Customer, Sandvik may withdraw that facility either on the basis specified in the Contract in respect of that purchase or credit facility or, if no such basis is specified at any time without prior notice, and Sandvik reserves the right to review the extent, nature and duration of such facilities at all times.

2.3. Sandvik may without notice suspend or terminate the supply of Goods and/or Services or the granting of any rights where any Amount Payable remain(s) unpaid after the Due Date and Sandvik can recover all costs and losses associated with such suspension or termination action. The Customer must provide Sandvik with a Security Interest for payment as and when required by Sandvik.

3. Evidence of Contract and Precedence of documents

3.1. The Contract contains the entire agreement between Sandvik and the Customer with respect to its subject matter and supersedes all prior communication and agreements. The Customer acknowledges that in entering into the Contract it does not rely on any communication that has not been expressly set out in the Contract. No terms and conditions submitted by either party that are in addition to, different from, or inconsistent with these Terms shall be binding upon either party unless specifically and expressly agreed in writing. Nothing in the Contract shall exclude or limit liability for fraud.

3.2. These Terms apply to the exclusion of any other terms or conditions that may be sought to be invoked by the Customer (including without limitation any terms referenced in any Order or on any online website or electronic platform), or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing. Sandvik will not supply on, and expressly rejects:

3.2.1. the Customer's standard terms and conditions of purchase; and

3.2.2. any terms and conditions other than the terms and conditions stated herein.

3.3. The Customer expressly acknowledges and

interesu u bilo kom trenutku.

2.2. Ako je Sandvik Kupcu odobrio olakšicu kupovne ili kreditnu olakšicu, Sandvik može povući tu olakšicu bilo po osnovu naznačenom u Ugovoru u vezi sa tom kupovinom ili kreditiranjem, ili ako takav osnov nije naveden, u bilo kom trenutku bez prethodnog obaveštenja, i Sandvik zadržava pravo da u svakom trenutku ispita obim, prirodu i trajanje takvih mogućnosti.

2.3. Sandvik može bez obaveštenja suspendovati ili ukinuti isporuku Robe i/ili Usluga ili odobravanje bilo kog prava u slučaju kada bilo koji Plativi Iznos ostane neplaćen nakon Roka Dospelosti. Sandvik ima pravo na naknadu svih troškova i gubitaka povezanih sa takvom suspenzijom ili ukidanjem. Kupac mora obezbediti Sandvik-u Obezbeđenje za plaćanje na način i u rokovima to zahteva Sandvik.

3. Dokaz o Ugovoru i rangiranje dokumenata

3.1. Ugovor sadrži celokupan sporazum između Sandvik-a i Kupca u vezi sa predmetom Ugovora i zamenjuje svu prethodnu komunikaciju i sporazume. Kupac potvrđuje da se, pri zaključenju Ugovora, ne oslanja na bilo koju komunikaciju koja nije izričito navedena u Ugovoru. Nikakvi opšti uslovi objavljeni od strane bilo koje strane, a koji se razlikuju od, ili su u suprotnosti sa ovim Opštim Uslovima neće biti obavezujući za bilo koju stranu, osim ako se posebno i izričito ne ugovori drugačije u pisanoj formi. Ugovorom se ne može isključiti ili ograničiti odgovornost za prevaru.

3.2. Ovi Opšti Uslovi isključuju primenu bilo kojih drugih opštih uslova na koje se može pozivati Kupac (uključujući, bez ograničenja, bilo koje opšte uslove navedene u bilo kojoj Porudžbini ili na bilo kom internet sajtu ili elektronskoj platformi), ili koji su obuhvaćeni trgovinom, carinom, praksom ili načinom ophođenja. Sandvik izričito odbija i neće isporučivati u skladu sa:

3.2.1. Kupčevim standardnim opštim uslovima kupovine; i

3.2.2. bilo kojim opštim uslovima drugačijim od opštih uslova navedenih ovde.

3.3. Kupac izričito prihvata i slaže se da bilo koja

agrees that any Order which it issues to Sandvik shall be an offer to procure Goods and/or Services from Sandvik under these Terms, and that upon Order Acceptance, both Sandvik and the Customer shall be bound by the terms of the Contract.

3.4. A Contract for the supply of Goods and/or Services is made upon Order Acceptance.

3.5. By accepting possession of any Goods or receiving the benefit of any Services, the Customer acknowledges that Goods and/or Services are supplied in accordance with the terms and conditions of these Terms.

3.6. If there is any conflict or inconsistency between the parts constituting the Contract the parts will rank in the following order: 1. the Order Acceptance; 2. any other document attached or referred to in the Order Acceptance; 3. The Terms; 4. any other document attached or referred to in the Terms; 5. the Quote; 6. any other document attached or referred to in the Quote; and 7. the Order.

4. Delivery and Risk

4.1. Sandvik will deliver the Goods to the Sandvik address set out in the Order Acceptance. Risk in the Goods shall pass to the Customer in accordance with the Incoterm specified in clause 6.1. Delivery may be made in one or more instalments and at different times or by separate shipments or deliveries. Adherence to the Delivery Date or delivery period is determined by the date of POD by Sandvik. The Customer's obligation to take delivery of the Goods is a material obligation under this Contract.

4.2. If Sandvik is not able to deliver the Goods to the Customer on the Delivery Date due to the Customer's inability, unavailability or unwillingness to accept delivery, Sandvik reserves the right to dispatch any Goods at Sandvik's discretion or put them into storage at the expense and risk of the Customer. Such cost shall be immediately due and payable on demand, but such liability shall not affect Customer's obligation of purchase the Goods and the right of Sandvik to claim damages for breach of such obligation.

4.3. If the Customer fails to collect or take delivery of the Goods within 3 months of the Delivery Date, Sandvik

Porudžbina izdata Sandvik-u predstavlja ponudu nabavke Robe i/ili Usluga od Sandvik-a pod ovim Opštim Uslovima, i da će nakon Prihvata Porudžbine i Sandvik i Kupac biti obavezani uslovima Ugovora.

3.4. Ugovor o isporuci Robe i/ili Usluga sačinjava se nakon Prihvata Porudžbine.

3.5. Prihvatanjem poseda bilo koje Robe ili primanjem koristi bilo kojih Usluga, Kupac priznaje da se Roba i/ili Usluge isporučuju u skladu sa odredbama ovih Opštih Uslova.

3.6. Ako postoji bilo kakva nesaglasnost ili nedoslednost između delova koji čine Ugovor, ti delovi će se poredati po sledećem redosledu: 1. Prihvat Porudžbine; 2. bilo koji drugi dokument koji je priložen uz ili na koji se poziva Prihvat Porudžbine; 3. Opšti Uslovi; 4. bilo koji drugi dokument koji je priložen uz ili na koji se pozivaju Opšti Uslovi; 5. Ponuda; 6. bilo koji drugi dokument koji je priložen uz ili na koji se poziva Ponuda; i 7. Porudžbina.

4. Dostavljanje i rizik

4.1. Sandvik će dostaviti Robu na adresu Sandvik-a navedenu u Prihvat Porudžbine. Rizik na Robi će preći na Kupca u skladu sa Incoterm klauzulom navedenom u tački 6.1. Dostava se može izvršiti odjednom ili u više obroka i u različito vreme ili u odvojenim pošiljkama ili isporukama. Pridržavanje Datuma Isporuke ili perioda isporuke određeno je datumom DOI-a Sandvik-a. Obaveza Kupca da preuzme isporuku Robe predstavlja materijalnu obavezu Kupca prema ovom Ugovoru.

4.2. Ako Sandvik nije u mogućnosti da isporuči Robu Kupcu na Datum Isporuke zbog Kupčeve nemogućnosti, nedostupnosti ili nesprenosti da prihvati isporuku, Sandvik zadržava pravo da isporuči bilo koju Robu po sopstvenoj diskreciji ili da je stavi na skladište o trošku i na rizik Kupca. Takav trošak smatraće se odmah dospelim i plativim na zahtev, ali takva odgovornost neće uticati na obavezu Kupca da kupi Robu i pravo Sandvik-a da zahteva odštetu zbog kršenja takve obaveze.

4.3. Ako kupac ne primi ili ne preuzme isporuku Robe u roku od 3 meseca od Datuma Isporuke, Sandvik će imati

shall be entitled, without prejudice to its other rights, to terminate all or part of the Contract, to dispose of the Goods and to charge the Customer a contractual penalty of (i) for standard Goods, 15% of the purchase price; and (ii) for non-standard Goods, 30% of the purchase price or the cost of materials and labour incurred until the cancellation date, whichever is higher, to be paid by the Customer within 10 days of Sandvik issuing the corresponding invoice.

The parties agree that such sums payable to Sandvik under this clause are a genuine pre-estimate of the costs and losses which Sandvik would suffer from the Customer failing to take delivery of the Goods.

4.4. Sandvik will deliver the Services in accordance with the service delivery schedule provided to the Customer.

4.5. Excluding as set out in clause 4.6, the Delivery Date is estimated in good faith and while reasonable effort is made to meet an estimated Delivery Date or the service delivery schedule Sandvik will not be liable for any loss incurred as a result of delay or failure to make any supply of Goods and/or Services by the Delivery Date to the maximum extent permitted by law. Further, Sandvik will not be liable for any loss incurred as a result of any failure to observe any of these Terms due to an act or omission of the Customer.

4.6. Where Sandvik expressly agrees that a contractual penalty will apply in either the Quote or the Order Acceptance, if Sandvik fails to supply the Goods and/or Services by the Delivery Date the Customer will be entitled to a contractual penalty calculated at the rates stated in the Quote or the Order Acceptance. Unless otherwise expressly agreed by Sandvik in the Quote or Order Acceptance, the maximum amount of the contractual penalty Sandvik will be liable for in any Contract will be no greater than 5% calculated in accordance with clause 4.7 below. Independently from Customer's right to a contractual penalty, the Parties explicitly agree that the amount of the contractual penalty payable under this clause, represents a genuine pre-estimate of the costs and losses and therefore the maximum amount of the damages which the Customer could request from Sandvik due to failing to supply the Goods and/or Services by the Delivery Date.

4.7. The contractual penalty shall only be calculated on the value of the Goods and/or Services which are late.

pravo, ne dovodeći u pitanje ostala njegova prava, da raskine ceo ili deo Ugovora, da raspolaže Robom i da naplati od Kupca ugovornu kaznu u iznosu od (i) za standardnu Robu, 15% od kupoprodajne cene; i (ii) za nestandardnu Robu, 30% od kupoprodajne cene ili troškova materijala i rada nastalih do datuma otkazivanja, koja god da je viša, a koju će kupac platiti u roku od 10 dana od dana izdavanja odgovarajuće fakture od strane Sandvik-a. Strane se slažu da iznosi plativi Sandvik-u po ovoj odredbi predstavljaju stvarnu procenu troškova i gubitaka koje bi Sandvik pretrpeo zbog toga što kupac ne preuzme isporuku Robe.

4.4. Sandvik će isporučiti Usluge u skladu sa rasporedom isporuke usluga koji je dostavljen Kupcu.

4.5. Osim u slučajevima navedenim u tački 4.6. Datum Isporuke procenjuje se u dobroj veri, i iako se ulažu razumni naponi da se ispuni predviđeni Datum Isporuke ili raspored isporuke usluga, Sandvik neće biti odgovoran za gubitak nastao kao rezultat kašnjenja ili neuspeha izvršenja bilo koje isporuke Robe i/ili Usluga do Datuma Isporuke u najvećoj mogućoj meri predviđenoj zakonom. Pored toga, Sandvik neće biti odgovoran za bilo kakav gubitak nastao usled nepoštovanja bilo kog od ovih Opštih Uslova usled radnje ili propusta Kupca.

4.6. Tamo gde se Sandvik izričito slaže da će se ugovorna kazna primenjivati, bilo u Ponudi ili u Prihvat u Porudžbine, ako Sandvik ne isporuči Robu i/ili Usluge do Datuma Isporuke, kupac će imati pravo na ugovornu kaznu izračunatu po stopama navedenim u Ponudi ili Prihvat u Porudžbine. Osim ukoliko Sandvik izričito ne pristane u Ponudi ili Prihvat u Porudžbine, maksimalni iznos ugovorne kazne za koji će Sandvik biti odgovoran u bilo kom Ugovoru neće biti veći od 5% obračunato u skladu sa tačkom 4.7 dole. Nezavisno od Kupčevog prava na ugovornu kaznu, Strane su izričito saglasne da iznos ugovorne kazne plativ u skladu sa ovom odredbom predstavlja stvarnu procenu troškova i gubitaka i samim tim i maksimalni iznos štete koju Kupac može zahtevati od Sandvik-a usled neisporučivanja Robe i/ili Usluga do Datuma Isporuke.

4.7. Ugovorna kazna obračunava se samo u odnosu na vrednost Robe i/ili Usluga čija isporuka je u docnji.



TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

OPŠTI USLOVI ISPORUKE

Version 1: October 2020
Base Terms: Serbia

4.8. The Customer shall forfeit its right to the contractual penalty if it fails to lodge a claim in writing for its payment within three months after the Delivery Date.

4.9. Subject to clause 4.10, the Parties agree that the contractual penalty from clause 4.6. above shall be the Customer's sole remedy for Sandvik failing to deliver the Goods and/or Services by the Delivery Date and that the above 5% limitation to the amount of the contractual penalty shall also simultaneously represent the maximum amount of damages compensation payable by Sandvik to the Customer.

4.10. Should the rates of the contractual penalty payable under this clause be found to be unenforceable then the Parties agree that Sandvik's liability to the Customer will instead be general damages at law. Such liability for general damages shall at no time exceed the amount of the contractual penalty which would have been due under the Contract had such contractual penalty been enforceable. The parties agree that the contractual penalty mentioned above are a genuine pre-estimate of their loss.

4.11. During the continuance of an event of Force Majeure or the effect of an act or omission of the Customer, Sandvik's obligations under the Contract will be suspended and timeframes adjusted accordingly. Sandvik shall not be in breach of this Contract or otherwise liable for any failure or delay in the performance of such obligations.

4.12. Orders cannot be cancelled, terminated, changed or postponed by the Customer without the prior written authorisation and agreement of Sandvik and Customer will indemnify Sandvik (less of any cancellation fee agreed in the Quote) for any loss, cost or damage which arise as consequence of any breach in relation hereto.

4.13. The Customer must notify Sandvik in writing within 7 Days of date of POD of any damage or shortage to the Goods. If the Customer does not notify Sandvik within such time period, the Customer is deemed to have accepted the Goods unconditionally.

4.14. All Goods incorrectly supplied to a Customer under a Contract will be credited in full. Freight costs to the receiving Sandvik designated warehouse will be covered by Sandvik. Notification of incorrect supply of Goods must be formally made available to Sandvik within 21 Days of

4.8. Kupac se odriče prava na ugovornu kaznu ako u roku od tri meseca od Datuma Isporuke ne podnese pismeni zahtev za isplatu ugovorne kazne.

4.9. U skladu sa tačkom 4.10, Strane su saglasne da će ugovorna kazna predviđena odredbom člana 4.6. biti jedini pravni lek koji Kupac ima na raspolaganju ukoliko Sandvik ne isporuči Robu i/ili Usluge do Datuma Isporuke i da će gorenavedeno ograničenje ugovorne kazne od 5% istovremeno predstavljati i ograničenje visine naknade štete koju Sandvik može dugovati Kupcu.

4.10. Ako se utvrdi da su stope ugovorne kazne koje se plaćaju prema ovoj klauzuli neizvršive, Strane se slažu da će Sandvik-ova odgovornost prema Kupcu umesto toga biti opšta naknada štete prema zakonu. Takva odgovornost za opštu štetu ni u jednom trenutku neće premašiti iznos ugovorne kazne koja bi dospela po Ugovoru da je takva ugovorna kazna bila izvršiva. Strane se slažu da je gore pomenuta likvidaciona šteta tačna procena njihovog gubitka.

4.11. Tokom trajanja događaja Više Sile ili efekata radnji ili propusta Kupca, Sandvik-ove obaveze po Ugovoru biće suspendovane i rokovi ispunjenja će biti prilagođeni u skladu sa tim. Neizvršenje ili kašnjenje u izvršenju takvih obaveza neće se smatrati kršenjem ovog Ugovora od strane Sandvik-a..

4.12. Porudžbine ne mogu biti otkazane, raskinute, promenjene ili odložene od strane Kupca bez prethodne pismene saglasnosti i odobrenja Sandvik-a. Kupac će nadoknaditi Sandvik-u bilo koji gubitak, trošak ili štetu (umanjenu za bilo koju naknadu za otkazivanje dogovorenu u Ponudi) koja proizilazi kao posledica bilo kog kršenja odredbi u ovom pogledu.

4.13. Kupac mora pismeno obavestiti Sandvik u roku od 7 dana od datuma DOI-a o bilo kakvoj šteti ili nedostatku Robe. Ako Kupac ne obavesti Sandvik u tom vremenskom periodu, smatra se da je Kupac bezuslovno prihvatio Robu.

4.14. Sva Roba koja je pogrešno isporučena Kupcu po Ugovoru biće kreditirana u celosti. Troškove transporta do prihvatnog skladišta Sandvik-a snosi Sandvik. Obaveštenje o pogrešnoj isporuci Robe mora biti dostavljeno Sandvik-u u roku od 21 dan od DOI-a, u

POD, otherwise, the Goods will be deemed accepted by the Customer.

5. Customer Returns

5.1. Returns of Goods not affected by defects will only be accepted by Sandvik from Customer with the prior agreement of Sandvik in writing. All items which are accepted as returns will be subject to a handling charge.

5.2. Subject to clause 5.1 and 12.2, and excluding as set out in clause 4.14, the following conditions apply to all returned Goods:

5.2.1. the Customer has to notify Sandvik within 7 Days from the date of POD;

5.2.2. 5after notification Sandvik generates a written "Return Note" instructing the Customer to return the Goods to a Sandvik designated warehouse;

5.2.3. the Customer has 14 Days from the date of the Return Note for the Goods to be received at the Sandvik designated warehouse;

5.2.4. non-returnable items regardless of other criteria include: Gaskets; Seals; Belts; Hoses; Opened kits; Items made to order; Non-Sandvik Goods; Glass.

5.3. Sandvik will not accept any liability, risk or responsibility for returned Goods unless there has been prior written arrangement by way of a Sandvik generated Return Note. The Return Note provides preliminary approval for return of Goods. Full and final acceptance is at Sandvik's sole discretion and is subject to the following conditions:

5.3.1. a copy of the Return Note authorisation must accompany the Goods;

5.3.2. Goods will be subject to a visual and technical inspection upon receipt at the designated warehouse;

5.3.3. Goods returned must be undamaged, returned in original packaging (where applicable) and re-saleable as new;

5.3.4. Goods must not have been fitted or otherwise used in any manner;

suprotnom, smatraće se da je Kupac prihvatio Robu.

5. Povraćaj Robe od strane Kupca

5.1. Povraćaj Robe koja nema nedostatke, Sandvik će prihvatiti samo uz prethodni pismeni pristanak Sandvika. Za sve artikle koji se prihvate kao povraćaj biće naplaćen trošak rukovanja.

5.2. U skladu sa tačkama 5.1 i 12.2, i isključujući navedeno u tački 4.14, sledeći uslovi se primenjuju na svu vraćenu Robu:

5.2.1. Kupac mora da obavesti Sandvik u roku od 7 dana od DOI-a;

5.2.2. nakon obaveštenja Sandvik će sačiniti pismo „Povratno Obaveštenje“ kojim nalaže Kupcu da vrati Robu u skladište koje Sandvik odredi;

5.2.3. Kupac ima 14 Dana od dana Povratnog Obaveštenja da Robu isporuči u skladište koje Sandvik odredi;

5.2.4. Predmeti za koje, bez obzira na ostale kriterijume, nije moguće izvršiti povraćaj uključuju: Zaptivke; Poklopce; Kaiševe; Creva; Otvorene komplete; Predmete po narudžbini; Robu koja nije Sandvik-ova; Staklo.

5.3. Sandvik neće prihvatiti nikakvu obavezu, rizik ili odgovornost za vraćenu Robu, ukoliko se prethodno putem Povratnog Obaveštenja sačinjenog od strane Sandvik-a nije sa tim saglasio. Povratno Obaveštenje predstavlja preliminarno odobrenje za povraćaj Robe. Potpuno i konačno prihvatanje je u diskreciji kompanije Sandvik i podleže sledećim uslovima:

5.3.1. kopija odobrenja Povratnog Obaveštenja mora da bude isporučena uz Robu;

5.3.2. Roba će biti predmet vizuelne i tehničke inspekcije nakon prijema u određenom skladištu;

5.3.3. Roba koja se vraća mora biti neoštećena, vraćena u originalnoj ambalaži (ukoliko je primenjivo) i zapakovano kao nova;

5.3.4. Roba ne sme biti ugrađena ili korišćena na bilo koji drugi način;

5.3.5. Goods rejected by the receiving warehouse due to non-compliance with the above conditions will be held at the warehouse pending instructions from the Customer;

5.3.6. Goods that have been rejected in accordance with clause 5.3.5. that are not collected by the Customer will be disposed of if not collected within 3 months from receipt at the Sandvik designated warehouse.

5.4. If the Goods are returned within 14 Days from date of the Return Note, but not later than 30 Days of date of POD, the Customer receives full credit of the invoiced value. If the Goods are returned more than 30 Days from date of POD the Customer receives no credit.

5.5. Freight costs to the Sandvik designated warehouse for returned Goods are the responsibility of and to the Customer's account.

6. Price and Payment

6.1. Unless otherwise specified in the Contract, all prices are quoted EXW (as per Incoterms 2010) and do not include freight, insurance, taxes, customs and/or excise levies or duties (or similar). If variations should occur prior to delivery the price may be amended by Sandvik. If the Customer requests a variation to the Order before delivery of the Goods or performance of the Services, Sandvik may, at its discretion accept or reject a request to vary an Order. Where an Order is varied, the price of the Order will increase or decrease (as the case requires) by an amount agreed between the parties, or failing such agreement, by an amount determined by Sandvik, acting reasonably. Where the amount is to be determined by Sandvik, Sandvik will calculate the amount by reference to Sandvik's relevant Market Area Price List, costs, expenses, losses and damages suffered, off-site overheads, profit and such other reasonable rates and charges in connection with the variation.

6.2. If in any jurisdiction VAT is payable by Sandvik to a tax authority in relation to the supply of the Goods and/or Services, an amount equal to such VAT will be calculated and charged to the Customer as an additional amount. To the extent that a payment to a party under or in connection with this Contract is calculated by reference to or as a specified percentage of another amount or revenue stream, that payment shall be calculated by reference to or as a specified percentage of the amount or revenue stream exclusive of VAT. Where a sale of Goods is treated

5.3.5. Roba koju skladište nije prihvatilo zbog neispunjavanja gore navedenih uslova zadržava se u skladištu čekajući uputstva Kupca.

5.3.6. Roba koja je odbijena u skladu sa tačkom 5.3.5. koju Kupac ne preuzme, odložiće se, ako ne bude preuzeta u roku od 3 meseca od prijema, u Skladište koje odredi Sandvik.

5.4. Ako se Roba vrati u roku od 14 Dana od datuma Povratnog Obaveštenja, ali ne kasnije od 30 Dana od datuma DOI-a, Kupac dobija pun iznos fakturisane vrednosti. Ako se Roba vrati nakon više od 30 Dana od datuma DOI-a, Kupac ne dobija kredit.

5.5. Troškovi prevoza do skladišta određenog od strane Sandvik-a za vraćenu Robu padaju na teret i račun Kupca.

6. Cena i Plaćanje

6.1. Ako Ugovorom nije drugačije određeno, sve cene su navedene u EXW (prema Incoterms 2010) i ne uključuju prevoz, osiguranje, poreze, carine i/ili akcize i dažbine (ili slično). Ako bi došlo do varijacija pre isporuke, Sandvik može izmeniti cenu. Ako Kupac zahteva izmenu Porudžbine pre isporuke Robe ili izvršenja Usluga, Sandvik može, po sopstvenom nahođenju, prihvatiti ili odbiti zahtev za izmenu Porudžbine. Kada se Porudžbina menja, cena Porudžbine će se povećati ili smanjiti (u zavisnosti od slučaja) za iznos dogovoren između strana, ili ako takav sporazum ne bude postignut, za iznos koji odredi Sandvik, postupajući razumno. Kada iznos odredi Sandvik, Sandvik će izračunati iznos na osnovu Sandvik-ovog odgovarajućeg Cenovnika Tržišnog Područja, troškova, izdataka, pretrpljenih gubitaka i štete, režijskih troškova van lokacije, dobiti i drugih razumnih stopa i naknada u vezi sa varijacijom.

6.2. Ako u bilo kojoj jurisdikciji Sandvik plaća PDV poreskom organu u vezi sa isporukom Robe i/ili Usluga, iznos jednak takvom PDV-u će se obračunati i dodatno naplatiti Kupcu. U meri u kojoj se plaćanje strani po ovom Ugovoru ili u vezi sa njim izračunava pozivanjem na ili kao određeni procenat drugog iznosa ili izvora prihoda, to plaćanje izračunavaće se pozivanjem na ili kao određeni procenat iznosa ili izvora prihoda bez PDV-a. Kada se prodaja robe tretira kao da ne podleže oporezivanju PDV-om na osnovu toga što će Kupac ili njegov špediter

as not subject to VAT on the basis the Customer or its freight forwarder will move the Goods from one country to another country, the Customer will provide to Sandvik, upon request, all transport documentation and (if applicable) Customs documentation to demonstrate the cross-border movement of the Goods. If the Customer fails to provide such documentation or the Goods were not moved cross-border, the Customer will pay to Sandvik an amount equal to any VAT for which Sandvik is required to account to a tax authority together with any penalties and/or interest imposed on Sandvik by a tax authority in relation to that supply of Goods.

6.3. Unless otherwise specified in the Contract, Sandvik will invoice the Customer upon delivery of the Goods and/or Services. The Customer will pay the whole Amount Payable on or before the Due Date without any set off, withholding or deduction. The Customer agrees that if any Amount Payable is not paid by the Due Date Sandvik shall be entitled to charge and recover interest at the statutory interest rate for late payments, until full and final payment of the Amount Payable by the Customer until full and final payment of the Amount Payable by the Customer. Payment received from the Customer is valid once honoured or funds are cleared.

6.4. The Customer agrees to indemnify and keep indemnified Sandvik against any costs incurred by Sandvik in connection with the Customer's failure to pay on the Due Date, including but not limited to legal fees on an attorney and own client scale, including collection charges, on an indemnity basis and debt collection agency fees.

7. Retention of Title

7.1. The title in any Goods sold and delivered by Sandvik to the Customer shall not pass to the Customer until the total Amount Payable for the Goods (plus all accrued interest (if any) payable under clause 6) has been paid in full.

7.2. Until title in any Goods sold and delivered by Sandvik has passed to the Customer in accordance with clause 7.1 above:

7.2.1. The Customer shall keep those Goods separated from any other Goods of the Customer so that they remain readily identifiable as Sandvik's property.

7.2.2. not remove, deface or obscure any identifying

prebaciti robu iz jedne zemlje u drugu zemlju, Kupac će Sandvik-u, na zahtev, dostaviti svu transportnu dokumentaciju i (ako je primenljivo) Carinsku dokumentaciju za dokazivanje prekograničnog kretanja Robe. Ako Kupac ne dostavi takvu dokumentaciju ili roba ne bude prebačena preko granice, Kupac će Sandvik-u platiti iznos jednak PDV-u koji je Sandvik dužan da obračuna i plati poreskom organu, zajedno sa svim kaznama i/ili kamatama koje su Sandvik-u izrečene od strane poreskog organa u vezi sa tom isporukom Robe.

6.3. Ukoliko nije drugačije predviđeno Ugovorom, Sandvik će izdavati fakture Kupcu po isporuci Robe i/ili Usluga. Kupac će isplatiti ceo Plativi Iznos na dan ili pre Roka Dospelosti bez bilo kakvog otpusta duga, zadržavanja ili odbitaka. Kupac je saglasan da će, ukoliko bilo koji Plativi Iznos ne bude plaćen do Roka Dospelosti, Sandvik imati pravo na naplatu i obračun kamate po stopi zakonske zatezne kamate, sve do konačne isplate Plativog Iznosa od strane Kupca. Uplata primljena od strane Kupca je važeća nakon što je izvršena ili nakon što sredstva budu odobrena.

6.4. Kupac je saglasan da će obešteti i nadoknaditi Sandvik-u sve troškove koje je Sandvik imao u vezi sa Kupčevim neplaćanjem na Rok Dospelosti, uključujući, ali se ne ograničavajući se na zakonske i sopstvene naknade advokata, uključujući troškove naplate, po osnovu obeštećenja i troškove agencije za naplatu dugova.

7. Zadržavanje prava svojine

7.1. Svojina nad bilo kojom Robom koju je Sandvik prodao i predao Kupcu neće preći na Kupca sve dok ukupan Plativi Iznos za Robu (plus sve obračunate kamate (ako ih ima) koje se plaćaju u skladu sa članom 6) ne bude u potpunosti isplaćen.

7.2. Dok pravo svojine nad Robom koju je Sandvik prodao i predao Kupcu u skladu sa gore navedenim članom 7.1. ne pređe na Kupca:

7.2.1. Kupac će držati tu Robu odvojenu od bilo koje druge robe Kupca tako da će ostati lako prepoznatljiva kao imovina Sandvik-a.

7.2.2. neće uklanjati, deformisati ili prekrivati bilo koji



TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

OPŠTI USLOVI ISPORUKE

Version 1: October 2020
Base Terms: Serbia

mark or packaging on or relating to the Goods; and

7.2.3. the Customer shall notify any landlord of any premises leased by the Customer where the Goods are stored that the Goods are Sandvik's property.

7.3. The Customer hereby explicitly agrees that, in addition to all other rights which Sandvik has under the Contract or applicable laws, Sandvik will be entitled to enter the premises of the Customer (including leased premises) at any time (to the extent permissible by law) to recover possession of those Goods for which the Amount Payable has not been made by the Due Date. It is agreed between Sandvik and the Customer that where Sandvik enters the premises of the Customer to take possession of the Goods and it is not possible to identify which goods are Goods owned by Sandvik but are in the possession of the Customer, the Goods will be deemed sold to the Customer in the same sequence that the Customer took delivery of the Goods. If the quantity of the Goods exceeds the amount owing, Sandvik will be entitled to determine which of the Goods it claims ownership in.

7.4. The Customer must keep the Goods insured against all risks for goods of that kind from the time the risk in the Goods passes to the Customer until the time the title in the Goods passes to the Customer. If requested by Sandvik the Customer will provide to Sandvik a copy of the insurance policies.

7.5. If before title to the Goods passes to the Customer, the Customer becomes subject to an Insolvency Event, then, without limiting any other right or remedy Sandvik may have, the Customer's right to resell the Goods or use them in the ordinary course of its business ceases immediately; and the Customer hereby explicitly agrees that Sandvik may at any time: (i) require the Customer to deliver up all Goods in its possession that have not been resold, or irrevocably incorporated into another product; and (ii) if the Customer fails to do so promptly, enter any premises of the Customer or of any third party where the Goods are stored in order to recover them.

8. Warranty

8.1. The Sandvik Mining and Rock Technology Standard Warranty applicable at the date of Order Acceptance shall apply to the Goods supplied by Sandvik and shall be made available to the Customer upon Order

identifikacioni znak ili ambalažu u vezi sa Robom; i

7.2.3. Kupac će obavestiti zakupodavca bilo kog prostora koji je Kupac zakupio i u kom se skladišti Roba, da je Roba imovina Sandvik-a.

7.3. Kupac se ovim putem izričito saglašava da će Sandvik, pored svih ostalih prava koja Sandvik ima prema Ugovoru ili važećim zakonima, imati pravo da uđe u prostorije Kupca (uključujući zakupljene prostorije) u bilo koje vreme (u meri u kojoj je to zakonom dozvoljeno) da povрати državinu one Robe za koju Plativi Iznos nije isplaćen do Roka Dospelosti. Sandvik i Kupac su saglasni da kada Sandvik uđe u prostorije Kupca da bi preuzeo državinu nad Robom, a nije moguće utvrditi koja je Roba u vlasništvu Sandvik-a, a nalazi se u državini Kupca, smatraće se da je Roba prodana Kupcu u istom redosledu u kojem je Kupac preuzeo Robu. Ako količina Robe premaši iznos koji duguje, Sandvik će imati pravo da odredi nad kojom Robom polaže pravo svojine.

7.4. Kupac mora osigurati Robu od svih rizika za robu te vrste od trenutka kada rizik nad Robom pređe na Kupca do trenutka kada pravo svojine nad Robom pređe na Kupca. Na zahtev Sandvik-a, Kupac će dostaviti kopiju polisa osiguranja.

7.5. Ukoliko pre prelaska svojine na Robi kod Kupca nastupi Slučaj Insolventnosti, bez ograničenja drugih prava ili pravnih lekova na koje Sandvik može imati pravo, Kupčevo pravo da dalje prodaje Robu ili je koristi kao prema redovnom toku stvari momentalno prestaje; i Kupac ovim putem izričito pristaje da Sandvik može, u bilo koje vreme: (i) zahtevati da mu Kupac dostavi svu Robu u njegovom posedu koja nije preprodana ili inkorporirana u drugi proizvod; i (ii) ukoliko Kupac to ne učini u kratkom roku, ući u prostorije Kupca ili trećeg lica u kojima se Roba čuva kako bi je preuzeo.

8. Garancija

8.1. Sandvik Mining and Rock Technology Standardna Garancija primenjiva od datuma Prihvata Porudžbine primenjuje se na Robu isporučenu od strane Sandvik-a i biće učinjena dostupnom Kupcu po Prihvat

Acceptance.

8.2. To the extent that clause 8.1 does not apply, Sandvik warrants that the Goods supplied shall, under proper use, be free from defects in materials and workmanship and conform to the Contract for a period of 3 months. In this clause 8 “proper use” means installation, commissioning, operation and maintenance in accordance with Sandvik documentation and “defects” means any defect and/or omission in materials or workmanship and any nonconformity with the Contract. In no event does Sandvik give any warranty to parts or components manufactured and/or supplied by any third party, unless otherwise agreed.

8.3. Subject to clause 12.2, the warranties set out in clause 8.1 and 8.2 are in lieu of all other warranties or conditions express, implied or statutory, including but not limited to warranties of satisfactory quality and fitness for a particular purpose and any remedies for consequential or other loss against a manufacturer of the Goods. No other warranties express or implied are given unless they are expressly given by Sandvik in writing.

8.4. To the extent that Sandvik is unable by law to exclude its liability, Sandvik’s obligations under this clause 8 shall be limited at Sandvik’s option to making good by repair or replacement of any Goods in which any defect appears or in the case of Services the cost of providing the Services again. Any warranty claim must be notified in writing by the Customer to Sandvik within the applicable warranty period.

9. Intellectual Property and Confidential Information

9.1. Sandvik is and will remain the sole owner of:

9.1.1. all the intellectual property rights comprised in and relating to the Goods and/or Services; and any intellectual property rights created in connection with the performance of the Contract,

9.2. No licence is hereby granted directly or indirectly under any patent, invention, trademark, discovery, copyright or other intellectual property right held, made, obtained or licensable by Sandvik now or in the future, other than as expressly set out in the Contract.

Porudžbine.

8.2. U meri u kojoj je član 8.1. neprimenjiv, Sandvik garantuje da će isporučena Roba, ukoliko se pravilno koristi, biti bez nedostataka u materijalu i izradi i da će funkcionisati u skladu sa Ugovorom u periodu od 3 meseca. U ovom članu 8. „pravilna upotreba“ označava ugradnju, puštanje u rad, rad i održavanje u skladu sa Sandvik-ovom dokumentacijom, a „nedostaci“ označavaju bilo koji nedostatak i/ili propust u materijalima ili izradi i bilo kakve nesaobraznosti sa Ugovorom. Sandvik ni u kom slučaju ne daje nikakvu garanciju na delove ili komponente koje proizvodi i/ili isporučuje bilo koja treća strana, osim ukoliko je drugačije ugovoreno.

8.3. Pod uslovima iz člana 12.2., garancije navedene u tačkama 8.1. i 8.2. važe umesto svih drugih garancija ili uslova - izričitih, podrazumevanih ili zakonskih, uključujući, ali ne ograničavajući se na garancije odgovarajućeg kvaliteta i pogodnosti za određenu namenu i bilo kakvih pravnih lekova primenjivih protiv proizvođača Robe u pogledu posledičnih ili drugih gubitaka. Nikakve druge, izričite ili podrazumevane, garancije nisu primenjive, osim ako ih Sandvik izričito ne da u pisanom obliku.

8.4. U onoj meri u kojoj Sandvik po zakonu nije u mogućnosti da isključi svoju odgovornost, Sandvik-ove obaveze iz ovog člana 8. biće ograničene na Sandvik-ov izbor da nadoknadi nedostatke bilo putem popravke ili zamene bilo koje Robe kod koje se pojavi bilo koji nedostatak ili, u slučaju Usluga, kroz ponovno pružanje Usluga. Svaki zahtev po garanciji Kupac mora podneti Sandvik-u pisanim putem u okviru perioda važenja garancije.

9. Intelektualna svojina i Poverljive informacije

9.1. Sandvik jeste i ostaje jedini vlasnik:

9.1.1. svih prava intelektualne svojine na i u i u vezi sa Robom i/ili Uslugama; i svih prava intelektualne svojine nastalih u vezi sa izvršenjem Ugovora,

9.2. Ovim Ugovorom ne daje se bilo kakva licenca, bilo direktno ili indirektno, za bilo koji patent, pronalazak, žig, otkriće, autorsko pravo ili drugo pravo intelektualne svojine koje Sandvik poseduje, koje je stvorio, pribavio ili za koje poseduje licencu sada ili to učini u budućnosti, osim onako kako je izričito navedeno u ovom Ugovoru.

9.3. Upon Order Acceptance and, subject to the full payment of the price for the Goods and/or Services, Sandvik grants to the Customer a non-exclusive, nontransferable, non-assignable, non-sub-licensable licence to use Sandvik's intellectual property rights comprised in the Goods and/or Services, strictly limited to the extent necessary for installing, operating and maintaining the Goods in accordance with manuals and use instructions supplied by Sandvik and receiving the Services. Unless otherwise specified in writing, this limited license shall continue unless terminated pursuant to these Terms. Nothing in this Contract permits the Customer to copy, reproduce, modify, adapt, alter, translate, reverse engineer, 3D copy/print or create derivative works from any Goods or Services or of Sandvik's intellectual property rights, in all or in part, without Sandvik's prior written consent. If the Customer uses any of Sandvik's intellectual property rights in breach of this Contract, Sandvik may immediately terminate or revoke such rights, in all or in part in its sole discretion.

9.4. The Customer agrees to only use any Sandvik's Confidential Information only to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with this Contract. The information remains the property of Sandvik at all times.

9.5. Each party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any Confidential Information, except as permitted by Clause 9.6.

9.6. Each party may disclose the other party's Confidential Information:

9.6.1. to its employees, officers, agents, consultants or subcontractors ("**Representatives**") who need to know this information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this Contract, provided that the disclosing party takes all reasonable steps to ensure that its Representatives comply with the confidentiality obligations contained in this Clause 9 as though they were a party to this Contract. The disclosing party shall be responsible for its Representatives' compliance with the confidentiality obligations set out in this Clause 9; and

9.6.2. as may be required by law, a court of competent

9.3. Po Prihvatu Porudžbine i, pod uslovom da se u potpunosti plati cena Robe i/ili Usluga, Sandvik daje Kupcu neisključivu, neprenosivu, i licencu koja se ne može dalje ustupati i podlicencirati, za korišćenje Sandvik-ovih prava intelektualne svojine koja su sadržana u Robi i/ili Uslugama, strogo ograničeno na meru u kojoj je ona neophodna za instaliranje, rukovanje i održavanje Robe u skladu sa priručnicima i uputstvima za upotrebu koje je Sandvik isporučio, kao i za korišćenje Usluga. Ako nije drugačije naznačeno u pisanoj formi, ova ograničena licenca će važiti dok se ne ukine u skladu sa ovim Opštim Uslovima. Ovim Ugovorom se ne dozvoljava Kupcu da kopira, reprodukuje, modifikuje, prilagođava, menja, prevodi, vrši reversni inženjering, 3D kopira/štampa ili stvara izvedena dela iz bilo koje Robe ili Usluga ili Sandvik-ovih prava intelektualne svojine, u celini ili delimično, bez Sandvik-ove prethodne pismene saglasnosti. Ako Kupac koristi neko od Sandvik-ovih prava intelektualne svojine kršeći ovaj Ugovor, Sandvik može odmah ukinuti ili opozvati takva prava, u celini ili delimično po sopstvenom nahođenju.

9.4. Kupac je saglasan da će bilo koje Poverljive Informacije kompanije Sandvik koristiti samo za ostvarivanje svojih prava i izvršavanje svojih obaveza iz ovog Ugovora ili u vezi sa njim. Informacije ostaju u vlasništvu Sandvik-a u svakom trenutku.

9.5. Svaka ugovorna strana se obavezuje da neće otkrivati Poverljive Informacije bilo kom licu, osim kako je dozvoljeno u Članu 9.6.

9.6. Svaka ugovorna strana može otkrivati Poverljive Informacije druge strane:

9.6.1. svojim zaposlenima, službenim licima, zastupnicima, konsultantima ili podugovaračima ("**Predstavnici**") koji moraju znati takve informacije radi ostvarenja prava ili izvršenja obaveza te ugovorne strane u skladu ili u vezi sa ovim Ugovorom, pod uslovom da strana davalac informacija preduzme sve neophodne korake da obezbedi da Predstavnici postupaju u skladu sa obavezama iz ovog Člana 9. kao da su jedna od ugovornih strana ovog Ugovora. Strana davalac informacija je odgovorna za postupanje svojih Predstavnika u skladu sa obavezama poverljivosti iz ovog Člana 9.; i

9.6.2. nadležnom sudu i drugom državnom ili

jurisdiction or any governmental or regulatory authority.

9.7. Each party reserves all rights in its Confidential Information. No rights or obligations in respect of a party's Confidential Information other than those expressly stated in this Contract are granted to the other party or to be implied from this Contract.

9.8. For the purpose of this Clause 9 "Confidential Information" means any information which is designated as confidential or would be regarded as being confidential by a reasonable business person or is confidential by its nature or circumstances in which it was imparted, including the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party or of any member of its Group, including but not limited to information relating to a party's operations, processes, plans, product information, price lists, know-how, designs, trade secrets, software, market opportunities and customers, except to the extent that such information is (i) in the public domain other than as a result of breach of an obligation by the other party (ii) lawfully acquired from a third party who owes no obligation of confidence in respect of the information; or (ii) independently developed the recipient or in the recipients lawful possession prior to receipt.

10. Data

10.1. The Customer agrees that Sandvik may collect, store, analyse and process any Input Data and Output Data in order for Sandvik to:

10.1.1. provide the Customer with the Equipment Monitoring Service (including any services in relation or in connection thereto); and

10.1.2. develop the Sandvik Data to use for the Purpose.

10.2. All rights, title and interest in and to the Sandvik Data will be retained by Sandvik.

10.3. All rights, title and interests in or relating to the Input Data and Output Data will be retained by the Customer to use for its own internal business purposes. Except as permitted by Sandvik in writing in advance, the Customer agrees not to disclose Input Data or Output Data, in whole or in part (regardless of format), to any third party outside the Customer's group of companies; provided, however, that the Customer may disclose such

regulatorom organu, a u skladu sa zakonskim zahtevom.

9.7. Svaka ugovorna strana zadržava prava na svojim Poverljivim Informacijama. Ugovorna strana nema nikakva prava ni obaveze u pogledu Poverljivih Informacija druge ugovorne strane, ni izričito ni prećutno, osim gde je to izričito predviđeno ovim Ugovorom.

9.8. Za potrebe ovog Člana 9. „Poverljive Informacije“ označavaju svaku informaciju označenu kao poverljivu ili koju bi razumna poslovna osoba smatrala poverljivom ili koja je poverljiva po svojoj prirodi ili prema okolnostima u kojima je preneti, uključujući informacije o poslovanju, kupcima, klijentima ili dobavljačima druge ugovorne strane ili bilo kog člana njene Grupe, uključujući, ali ne ograničavajući se na informacije koje se odnose na poslovanje, procese, planove, proizvode, cenovnike, know-how, dizajne, poslovne tajne, softver, prilike na tržištu, kupce, osim u meri u kojoj su takve informacije (i) u javnom domenu, osim kao rezultat kršenja obaveza druge ugovorne strane (ii) zakonito stečene od treće strane koja nije u obavezi poverljivosti u pogledu te informacije; ili (ii) nezavisno razvijene od strane primaoca ili su na zakonit način došle u posed primaoca pre prijema.

10. Podaci

10.1. Kupac se slaže da Sandvik može prikupljati, čuvati, analizirati i obrađivati sve Ulazne Podatke i Izlazne Podatke kako bi Sandvik mogao da:

10.1.1. pruži Kupcu Uslugu Nadzora Opreme (uključujući bilo koje usluge u vezi sa tim ili povezane sa tim); i

10.1.2. razvije Sandvik-ove Podatke kako bi se koristili za potrebe Svrhe.

10.2. Sva ovlašćenja, prava i interes u vezi sa Sandvik-ovim Podacima zadržaće Sandvik.

10.3. Sva ovlašćenja, prava i interesi u ili u vezi sa Ulaznim Podacima i Izlaznim Podacima, zadržaće Kupac kako bi ih koristio za svoje interne poslovne svrhe. Osim ako to Sandvik pismeno ne dozvoli unapred, Kupac se slaže da ne otkriva Ulazne Podatke ili Izlazne Podatke, u celini ili delimično (bez obzira na format), bilo kojoj trećoj strani van grupe kompanija Kupca; s tim da Kupac može otkriti takve informacije pružaocima usluga koji su treća

information to third party service providers (to the extent necessary for such service provider to be able to provide service of the Goods to the Customer) having signed reasonable confidentiality undertakings with the service provider. During the term of the Equipment Monitoring Service, Sandvik shall, upon the Customer's written request provide a copy of any customer-specific Input Data and/or Output Data stored by Sandvik from time to time. The Customer will not install any third party hardware or software in or onto the Goods, nor connect it to any third party computer or automation system without the prior written consent from Sandvik.

10.4. Sandvik shall apply the same security and confidentiality standards to the Input Data and Output Data as it applies to its own commercially sensitive data.

10.5. The Equipment Monitoring Service is a service provided by Sandvik based on Input Data sent by Customer to Sandvik. If and to the extent Input Data and/or Output Data contains any Personal Data, both parties agree to comply with all applicable requirements of the Data Protection Legislation. For the purposes of the Data Protection Legislation, the Customer is the data controller and Sandvik is the data processor for such Personal Data. For the avoidance of doubt, the Customer is solely responsible to ensure that it has provided all necessary notices to relevant data subjects and, if deemed necessary by the Customer, that appropriate consents have been obtained to enable the lawful transfer and processing of Input Data and/or Output Data by Sandvik and its subcontractors as described in the Contract. The Customer hereby agrees that Sandvik, at its discretion, may engage any subcontractor inside or outside the EU/EEA as a sub-processor for the processing of Personal Data hereunder; provided that Sandvik shall remain responsible in relation to Customer for the acts and omissions of such subcontractor.

10.6. The Customer acknowledges that the Equipment Monitoring Service is based on Input Data sent to Sandvik. Sandvik cannot guarantee that the Equipment Monitoring Service completely reflects the factual condition of the Connected Equipment and it is the Customer's sole responsibility to review the information in relation to the Equipment Monitoring Service and confirm the actual condition of the Connected Equipment accordingly. Sandvik does not provide any warranty as to the accuracy of any Input Data and/or Output Data. Sandvik makes no statement about the suitability of the Equipment Monitoring

lica (u meri u kojoj je to potrebno da bi takav pružalac usluga mogao da pruži uslugu Robe Kupcu) ako je sa pružaocem usluga potpisao dokument koji sadrži razumne obaveze poverljivosti. Tokom trajanja Usluge Nadzora Opreme, Sandvik će, na pisani zahtev Kupca, dostaviti kopiju bilo kojih Ulaznih Podataka i/ili Izlaznih Podataka koji su specifični za Kupca, a koje s vremena na vreme čuva Sandvik. Kupac neće instalirati bilo koji hardver ili softver treće strane u ili na Robu, niti će je povezati sa bilo kojim računarom ili sistemom automatizacije treće strane bez prethodne pisane saglasnosti Sandvik-a.

10.4. Sandvik će na Ulazne Podatke i Izlazne Podatke primeniti iste standarde sigurnosti i poverljivosti kao i na svoje komercijalno osetljive podatke.

10.5. Usluga Nadzora Opreme je usluga koju pruža Sandvik na osnovu Ulaznih Podataka koje Kupac šalje Sandvik-u. Ako i u meri u kojoj Ulazni Podaci i/ili Izlazni Podaci sadrže bilo kakve Lične Podatke, obe Ugovorne strane se slažu da će se pridržavati svih primenljivih zahteva iz Propisa o zaštiti podataka. Za potrebe Propisa o zaštiti podataka, Kupac je kontrolor podataka, a Sandvik je obrađivač podataka za te Lične Podatke. Radi izbegavanja sumnje, Kupac je jedini odgovoran da obezbedi da je relevantnim subjektima na koje se podaci odnose dostavio sva potrebna obaveštenja i, ako Kupac to smatra potrebnim, da su dobijene odgovarajuće saglasnosti koje omogućavaju zakonit prenos i obradu Ulaznih Podataka i/ili Izlaznih Podataka Sandvik-a i njegovih podizvođača kako je opisano u Ugovoru. Kupac se ovim slaže da Sandvik, po sopstvenom nahođenju, može angažovati bilo kog podizvođača unutar ili izvan EU/EEP kao podobrađivača za obradu Ličnih Podataka u skladu sa ovim Opštim Uslovima; pod uslovom da Sandvik ostaje odgovoran prema Kupcu za radnje i propuste takvog podizvođača.

10.6. Kupac potvrđuje da se Usluga Nadzora Opreme zasniva na Ulaznim Podacima koji se šalju Sandvik-u. Sandvik ne može da garantuje da Usluga Nadzora Oprema u potpunosti odražava činjenično stanje Povezane Opreme i da je odgovornost Kupca da pregleda informacije u vezi sa Uslugom Nadzora Opreme i shodno tome potvrdi stvarno stanje Povezane Opreme. Sandvik ne daje nikakve garancije u pogledu tačnosti bilo kojih Ulaznih Podataka i/ili Izlaznih Podataka. Sandvik ne daje bilo kakvu izjavu o pogodnosti Usluge Nadzora Opreme za određenu situaciju i Kupac priznaje da je njegova

Service for a given situation and the Customer acknowledges that it is its sole responsibility to determine and ensure that the Equipment Monitoring Services are relevant for its particular business needs. Further, Sandvik will not assume any obligation, responsibility or liability whatsoever for the Customer's reliance on (and/or use of) any Output Data or otherwise of the Equipment Monitoring Service. Unless otherwise agreed, Sandvik shall be under no obligation to store any Customer specific data except for Input Data.

10.7. The Customer agrees to indemnify and keep indemnified and fully reimburse Sandvik from and against any and all actions, claims (including counterclaims), proceedings, costs (including all reasonable legal costs), losses, damages, fines, penalties (including punitive or exemplary damages) and all other liabilities resulting from any obligations, acts and/or omissions by the Customer under clause 10.5 except where and to the extent that such violation is due to Sandvik's breach of its obligations under clause 10.5.

11. Software and Computer Control Systems

11.1. Where the sale of any Goods/Service and or Connected Equipment comprises also software or systems ("Software") the Customer is granted, during the term of a Contract, a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable, and revocable right to use the relevant Software in accordance with the terms set forth in the Contract, while title to and any and all rights relating to the Software shall always remain vested in Sandvik.

11.2. The Customer must not, without the prior written consent of Sandvik, modify any Software or remove it from the Goods or Connected Equipment, make copies of the relevant Software or sell, licence, transfer or otherwise dispose of or distribute the Software or use it for any other purpose to the extent necessary for installing, operating and maintaining the Goods. The Customer shall ensure that also its agents, employees or other representatives comply with this provision.

11.3. The Customer acknowledges that the Equipment Monitoring Service is personal to the Customer and cannot be assigned. However, the Customer undertakes to notify Sandvik if the Customer sells, leases, rent or otherwise assign or transfer the Connected Equipment and notify the new customer and/or user that the Equipment is connected.

isključiva odgovornost da utvrdi i osigura da je Usluga Nadzora Opreme relevantna za njegove konkretne poslovne potrebe. Dalje, Sandvik neće preuzeti bilo kakvu obavezu, dužnost ili bilo kakvu odgovornost za oslanjanje Kupca na (i/ili upotrebu) bilo koje Izlazne Podatke ili Usluge Nadzora Opreme na drugi način. Ako nije drugačije ugovoreno, Sandvik neće biti dužan da čuva bilo koje specifične podatke Kupca, osim Ulaznih Podataka.

10.7. Kupac se slaže da će obešteti, zaštititi od odgovornosti i u potpunosti nadoknaditi Sandvik-u za bilo koju i sve radnje, tužbene zahteve (uključujući protivtužbe), postupke, troškove (uključujući sve razumne pravne troškove), gubitke, štetu, novčane kazne, kazne (uključujući kaznenu ili izuzetnu odštetu) i sve druge obaveze koje proizilaze iz bilo kojih obaveza, radnji i/ili propusta Kupca prema tački 10.5., osim u slučajevima i u meri u kojoj je takva povreda posledica Sandvik-ove povrede njegovih obaveza iz tačke 10.5.

11. Softver i Kompjuterski Kontrolni Sistemi

11.1. Tamo gde prodaja bilo koje Robe/Usluge i/ili Povezane Opreme takođe uključuje i softver ili sisteme („Softver“), Kupcu se tokom trajanja Ugovora dodeljuje neisključivo, neprenosivo, i opozivo pravo bez mogućnosti za dalje podlicenciranje, da koristi odgovarajući softver u skladu sa uslovima navedenim u Ugovoru, dok će svojina nad bilo kojim i svim pravima u vezi sa Softverom uvek biti Sandvik-ova.

11.2. Kupac ne sme, bez prethodne pisane saglasnosti Sandvik-a, modifikovati bilo koji Softver ili ga ukloniti iz Robe ili Povezane Opreme, kopirati odgovarajući Softver ili prodati, licencirati, prenositi ili na drugi način raspolagati sa ili distribuirati Softver ili ga koristiti u bilo koju drugu svrhu osim u meri koja je neophodna za instaliranje, rukovanje i održavanje Robe. Kupac će se pobrinuti da se i njegovi agenti, zaposleni ili drugi predstavnici pridržavaju ove odredbe.

11.3. Kupac potvrđuje da je Usluga Nadzora Opreme namenjena Kupcu lično i da se ne može ustupati. Međutim, Kupac se obavezuje da obavesti Sandvik ako proda, da u zakup, iznajmi ili na drugi način ustupi ili prenese Povezanu Opremu i da će obavestiti novog kupca i/ili korisnika da je Oprema povezana.

11.4. Other than the Connected Equipment, the Customer must have computer and network infrastructure that meets the requirements specified by Sandvik at the time of conclusion of this Contract ("Minimum Technical Requirements"). The Customer acknowledges and agrees that the performance of the Service is dependent upon the Customer's information technology equipment meeting the Minimum Technical Requirements. The Customer must throughout the term of this Contract ensure that its network infrastructure meets the Minimum Technical Requirements.

11.5. Where third party or open-source software is supplied the terms and conditions of such licence will form part of the Contract and such license terms shall, unless otherwise expressly stated in Contract, apply in lieu of these Terms as regards the Customer's use of such third party software.

11.6. Any license granted or implied under this Contract can be revoked at any time.

11.7. The Customer will at all times indemnify Sandvik and hold harmless and defend Sandvik and its principals, agents and employees from and against all liabilities, costs and expenses suffered or incurred by any of those indemnified or a third party including, without limitation, all reasonable legal fees, arising out of or in connection with the delivery of or use of the Software by the Customer, except to the extent that any liability, loss or damage is solely and directly caused by negligence of Sandvik.

12. Liability

12.1. To the extent permitted by law, neither party is liable to the other party for any punitive or pure economic cost, indirect, incidental, special or consequential loss or damage; economic loss; loss of opportunity; loss of production; loss of use; loss of sales; loss of goodwill; loss of profit or anticipated profit; or revenue, in each case whether foreseeable or not, suffered or incurred by the other party howsoever arising, including out of a breach by the other party of this Contract, a tortious or delictual (including negligent) act or omission, in equity, a breach of a statutory duty or obligation, or otherwise (whether or not such loss or damage was foreseeable by either party).

11.4. Osim Povezane Opreme, Kupac mora imati računarsku i mrežnu infrastrukturu koja ispunjava zahteve koje je naveo Sandvik u vreme zaključenja ovog Ugovora („Minimalni Tehnički Zahtevi“). Kupac priznaje i slaže se da učinak Usluge zavisi od toga da li informatička oprema Kupca ispunjava Minimalne Tehničke Zahteve. Kupac mora tokom trajanja ovog Ugovora osigurati da njegova mrežna infrastruktura ispunjava Minimalne Tehničke Zahteve.

11.5. Kada se isporuči softver treće strane ili softver otvorenog koda (*open source*), uslovi takve licence činiće sastavni deo Ugovora i takvi uslovi licence će se, osim ukoliko drugačije nije eksplicitno navedeno u Ugovoru, primenjivati umesto ovih Opštih Uslova u odnosu na korišćenje takvih softvera trećih lica od strane Kupca.

11.6. Bilo koja licenca dodeljena ili implicirana ovim Ugovorom može se opozvati u bilo kom trenutku.

11.7. Kupac će u svakom trenutku obešteti Sandvik i zaštititi Sandvik i njegove principale, agente i zaposlene od i protiv svih odgovornosti, troškova i rashoda koji su pretrpljeni ili načinjeni bilo kome od obeštećenih lica ili treće strane, uključujući, bez ograničenja, sve razumne pravne naknade koje proizilaze iz ili su u vezi sa isporukom ili upotrebom Softvera od strane Kupca, osim u onoj meri u kojoj je bilo kakva odgovornost, gubitak ili šteta nastala isključivo i direktno zbog nepažnje Sandvika.

12. Odgovornost

12.1. U meri u kojoj je to dozvoljeno zakonom, nijedna strana ne odgovara drugoj strani za bilo kakve kaznene ili čisto ekonomske troškove, indirektno, slučajne, posebne ili posledične gubitke ili štete; ekonomski gubitak; propušteno priliku; gubitak proizvodnje; gubitak upotrebe; gubitak prodaje; gubitak poslovnog ugleda; gubitak dobiti ili očekivanog profita; ili prihoda, bilo predvidiv ili ne, koji je pretrpela ili je načinjen drugoj strani, ma kako nastao, uključujući i usled kršenja ovog Ugovora od strane druge strane, usled prekršajne ili deliktne (uključujući nepažnju) radnje ili propusta, po principu pravičnosti (*in equity*), usled kršenja zakonske dužnosti ili obaveze ili na neki drugi način (bez obzira da li je bilo koja strana mogla predvideti takav gubitak ili štetu).

12.2. To the extent permitted by law, at all times, Sandvik's total aggregate liability shall be capped at 100% of the amounts paid under the relevant Order Acceptance (which for the avoidance of doubt also shall include any price reduction or market value for replaced or terminated Goods and/or Service claimed by the Customer), except nothing in this Clause 12.2 excludes or restricts Sandvik's liability for death or personal injury suffered or incurred by the Customer in connection with the relevant Order Acceptance.

13. Sanctions, Export Control, End-User Assurance etc.

13.1. The Customer certifies from the date of this Contract on an ongoing basis that: it shall not use, re-export, transfer or retransfer the Goods for military end-use or to a military end user; it shall not re-export, transfer or retransfer the Goods to a Sanctioned Person; the Goods will not be used, re-exported, transferred or retransferred for any purpose connected with chemical, biological or nuclear weapons, or missiles capable of delivering such weapons; and the Goods, or any replica of them, will not be used in any nuclear explosive activity or unsafeguarded nuclear fuel cycle. The Customer understands and acknowledges that Sandvik is not responsible for any Goods or products that are subsequently exported or re-exported by the Customer or sold to another person and/or representative, domestic or foreign. In the event of such a post-sale reexport, transfer or re-transfer of the Goods, the Customer is responsible for complying with all applicable Sanctions, including obtaining export licenses where required.

13.2. The Customer shall strictly comply with, and adhere to, all applicable Sanctions. Specifically, the Customer shall not, directly or indirectly, sell, provide, export, re-export, transfer, divert, loan, lease, consign, or otherwise release or dispose of any Goods, equipment, product, commodities, services, software, source code, or technology received under or in connection with this Contract to or via a Sanctioned Person or a Sanctioned Territory, or for military end-use or to a military end user without having obtained prior authorization from the applicable Sanctions Authority where required by applicable Sanctions. Neither Party shall be required to take any action that would cause it to violate any applicable Sanctions.

12.2. U meri u kojoj je to dozvoljeno zakonom, ukupna Sandvik-ova obaveza će se ograničiti na 100% iznosa plaćenih u skladu sa odgovarajućim Prihvatom Ponude (što radi izbegavanje sumnje takođe uključuje svako smanjenje cena ili tržišne vrednosti za zamenjene Robe i/ili Usluge ili Robe i/ili Usluge u pogledu kojih je raskinut ugovor, a koje je Kupac zahtevao), s tim da ništa u ovom Članu 12.2. ne isključuje ili ograničava Sandvik-ovu odgovornost za smrt ili telesne povrede koje je pretrpeo ili su nanete Kupcu u vezi sa odgovarajućim Prihvatom Ponude.

13. Sankcije, kontrola izvoza, uveravanje krajnjeg korisnika itd.

13.1. Kupac od datuma zaključenja ovog Ugovora potvrđuje u kontinuitetu da: neće koristiti, ponovo izvoziti, prenositi ili preusmeravati Robu za vojnu krajnju upotrebu ili vojnom krajnjem korisniku; neće izvršiti ponovni izvoz, prenos ili ponovni prenos Robe na Sankcionisanu Osobu; Roba se neće koristiti, ponovo izvoziti, prenositi ili ponovo prenositi u bilo koju svrhu povezanu sa hemijskim, biološkim ili nuklearnim oružjem ili raketama koje mogu isporučiti takvo oružje; i Roba, ili bilo koja njihova replika, neće se koristiti u bilo kojoj nuklearnoj eksplozivnoj aktivnosti ili u nezaštićenom ciklusu nuklearnog goriva. Kupac razume i prihvata da Sandvik nije odgovoran za bilo koju Robu ili proizvode koje Kupac naknadno izvozi ili ponovo izvozi ili prodaje drugoj osobi i/ili predstavniku, domaćem ili stranom. U slučaju takvog ponovnog izvoza, prenosa ili ponovnog prenosa Robe nakon prodaje, Kupac je odgovoran za poštovanje svih važećih Sankcija, uključujući i dobijanje izvoznih dozvola tamo gde je to potrebno.

13.2. Kupac će se strogo pridržavati svih važećih Sankcija i poštovati ih. Konkretno, Kupac neće, direktno ili indirektno, prodavati, pružati, izvoziti, ponovo izvoziti, prenositi, preusmeravati, pozajmljivati, daviti u zakup, konsignirati ili na bilo koji drugi način oslobađati ili odlagati bilo koju Robu, opremu, proizvod, namirnice, usluge, softver, izvorni kod ili tehnologiju primljenu na osnovu ovog Ugovora ili u vezi sa njim na ili preko Sankcionisane Osobe ili Sankcionisane Teritorije, ili za vojnu krajnju upotrebu ili vojnom krajnjem korisniku, bez prethodnog odobrenja nadležnog Organa za Sankcije, gde to zahtevaju primenljive Sankcije. Neće se tražiti ni od jedne strane da preduzme bilo kakvu radnju zbog koje bi prekršila bilo koju primenljivu Sankciju.

13.3. If the Customer breaches any certification, representation or undertaking described in this Section 13 or, in Sandvik's reasonable opinion any such breach is likely to occur, the Parties agree that Sandvik shall not be liable toward the Customer or any third party for any subsequent non-performance by Sandvik under this Contract and that the Customer shall indemnify and hold Sandvik harmless from any claims or losses relating to such non-performance.

13.4. Sandvik shall have the right to terminate this Contract immediately without liability by notifying the Customer in writing if: the Customer becomes a Sanctioned Person; or the Customer breaches any certification, representation or undertaking described in this Section 13.

14. Termination

14.1. If the Customer is in breach of any of these Terms including without limitation, a provision relating to the payment of money or if the Customer becomes subject to one of the following events: it suspends or threatens to suspend payment of its debts or is or becomes unable to pay its debts when they are due or its financial position deteriorates to such an extent that in Sandvik's opinion the Customer's capability to adequately fulfil its obligations under the Contract has been placed in jeopardy, takes any step in connection with having any external manager or controller appointed (including any receiver, administrator, liquidator of any kind) or informs any person that it is, presumed to be, insolvent or if the Customer ceases or threatens to cease to carry on business or any guarantee or security given to Sandvik in relation to the Customer is revoked or unenforceable ("Insolvency Event") then Sandvik may, at its sole discretion, upon written notice to the Customer:

14.1.1. Immediately withdraw any purchase or credit facilities which may have been extended to the Customer and require immediate payment of all moneys owed to Sandvik by the Customer, whether or not they were due for payment in the future;

14.1.2. Immediately suspend performance or terminate without penalty the Contract (including any license granted pursuant to Clause 9.3) in force between Sandvik and the

13.3. Ako Kupac prekrši bilo kakvu potvrdu, garanciju ili preduzetu obavezu koja je opisana u ovom odeljku 13. ili, ako će prema Sandvik-ovom razumnom mišljenju doći do takvog kršenja, Ugovorne strane se slažu da Sandvik neće biti odgovoran prema Kupcu ili bilo kojoj trećoj strani za bilo koje naredno neizvršenje od strane Sandvik-a prema ovom Ugovoru i da će Kupac obešteti i držati Sandvik zaštićenim od bilo kakvih potraživanja ili gubitaka koji se odnose na takvo neizvršenje.

13.4. Sandvik će imati pravo da raskine ovaj Ugovor sa trenutnim dejstvom bez odgovornosti, dostavljanjem pismenog obaveštenja Kupcu ukoliko: Kupac postane Sankcionisana Osoba; ili Kupac prekrši bilo koju potvrdu, garanciju ili preduzetu obavezu koja je opisana u ovom odeljku 13.

14. Raskid

14.1. Ako Kupac krši bilo koji od ovih Opštih Uslova, uključujući, bez ograničenja, odredbu koja se odnosi na isplatu novca ili ako Kupac postane podložan jednom od sledećih događaja: obustava ili preteča obustava plaćanje svojih dugova ili postane (ili jeste) nesposoban za plaćanje doselih obaveza ili se njegov finansijski položaj pogoršava do te mere da je, prema Sandvik-ovom mišljenju, ugrožena sposobnost Kupca da adekvatno izvršava svoje obaveze iz Ugovora, preduzima bilo koji korak ka imenovanju/postavljanju bilo kakvog eksternog menadžera ili upravnika (uključujući bilo kog primaoca, administratora, likvidacionog upravnika bilo koje vrste) ili obavesti bilo koje lice da je, ili se pretpostavlja da je, insolventan ili ako Kupac prestane ili preti da prestane da obavlja posao ili bilo koja garancija ili sredstvo obezbeđenja dato Sandvik-u u vezi s tim Kupcem bude opozvana ili neizvršiva („Slučaj Insolventnosti“), tada Sandvik može, po sopstvenom nahođenju, nakon pismenog obaveštenja Kupca:

14.1.1. Odmah povući bilo koju olakšicu za kupovinu ili kreditiranje koje mogu biti date Kupcu i zahtevati hitno plaćanje svih novčanih sredstava koje Kupac duguje Sandvik-u, bez obzira na to da li su ili nisu dospeli za plaćanje u budućnosti;

14.1.2. Odmah, bez kazne, obustaviti izvršenje ili raskinuti Ugovor (uključujući i licencu dodeljenu u skladu sa članom



TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

OPŠTI USLOVI ISPORUKE

Version 1: October 2020
Base Terms: Serbia

Customer;

14.1.3. Immediately take all possible action to protect its Goods and intellectual property rights; and/or

14.1.4. Recover all costs and losses associated with such termination action.

14.2. Termination (including pursuant to clause 2.3) shall be without prejudice to the accrued rights and liabilities of either party at the termination date.

14.3. If a Force Majeure event prevents, hinders or delays a party's performance of its obligations for a continuous period of more than three (3) months, then either party may terminate this Contract by giving two (2) weeks' written notice to the other Party.

14.4. Sandvik agrees to store and allow the Customer to download or otherwise retrieve, Customer specific Input Data and/or Output Data provided such request has been made to Sandvik in writing, and maximum thirty (30) days following the termination of the Contract.

15. General Provisions

15.1. If a provision of these Terms is wholly or partly invalid or unenforceable in any jurisdiction, that provision or the part of it that is invalid or unenforceable must to that extent and in that jurisdiction be treated as deleted from these Terms. This does not affect the validity or enforceability of the remaining provisions.

15.2. Nothing in these Terms is intended to exclude, restrict or modify rights which the Customer may have under any legislation to the extent it may not be excluded, restricted or modified by agreement.

15.3. Except as otherwise expressed in these Terms, no right, power, privilege or remedy conferred is intended to be exclusive of any other right, power, privilege or remedy.

15.4. Neither party shall cause, permit or tolerate an Unsafe condition or activity over which that party has control over. If a party observes or becomes aware of an Unsafe condition, that party may request the other party to remove or, to the extent reasonably possible, mitigate the effect of the Unsafe condition, and the other party must comply with that request. Sandvik reserves the right to

9.3.) koji je na snazi između Sandvik-a i Kupca;

14.1.3. Odmah preduzeti sve moguće mere kako bi zaštitio svoju Robu i prava intelektualne svojine; i/ili

14.1.4. Naplatiti sve troškove i gubitke povezane sa takvim raskidom.

14.2. Raskid (uključujući i onaj po članu 2.3.) neće uticati na stečena prava i obaveze bilo koje strane koje postoje na dan raskida.

14.3. Ako događaj Više Sile sprečava, ometa ili odlaže izvršavanje obaveza jedne strane u kontinuiranom periodu dužem od tri (3) meseca, tada bilo koja strana može raskinuti ovaj Ugovor davanjem pisanog obaveštenja drugoj strani dve (2) nedelje ranije.

14.4. Sandvik se slaže da će čuvati i dozvoliti Kupcu da preuzme ili na drugi način pribavi Ulazne Podatke i/ili Izlazne Podatke specifične za Kupca pod uslovom da je takav zahtev upućen Sandvik-u u pisanom obliku, i to najkasnije trideset (30) dana nakon raskida Ugovora.

15. Opšte Odredbe

15.1. Ako je neka odredba ovih Opštih Uslova u potpunosti ili delimično ništava ili neizvršiva u bilo kojoj jurisdikciji, ta odredba ili njen deo koji je ništav ili neizvršiv moraju se u toj meri i u toj jurisdikciji tretirati kao izbrisani iz ovih Opštih Uslova. To ne utiče na valjanost ili izvršnost ostalih odredbi.

15.2. Ovi Opšti Uslovi nisu namenjeni isključivanju, ograničavanju ili modifikovanju prava koja Kupac može imati prema bilo kom zakonu, u meri u kojoj ta prava ne mogu biti izuzeta, ograničena ili izmenjena sporazumom.

15.3. Ako u ovim Opštim Uslovima nije drugačije naznačeno, nijedno dodeljeno pravo, ovlašćenje, privilegija ili pravni lek ne isključuje bilo koje drugo pravo, ovlašćenje, privilegiju ili pravni lek.

15.4. Nijedna strana neće prouzrokovati, dozvoliti ili tolerisati Nebezbedno stanje ili radnju nad kojom ta strana ima kontrolu. Ako jedna strana primeti ili sazna za Nebezbedno stanje, ta strana može zatražiti od druge strane da ukloni ili, u meri u kojoj je to razumno moguće, ublaži efekat Nebezbednog stanja, a druga strana mora da se povinuje tom zahtevu. Sandvik zadržava pravo da

suspend work under the Contract if Unsafe conditions exist, to which Sandvik's personnel (including but not limited to its directors, employees, contractors or subcontractors) may be exposed, until such time as the Unsafe conditions have been rectified. Unless the Customer can demonstrate that the Unsafe condition(s) have been rectified (and Sandvik did not cause the Unsafe condition or perform the Unsafe act), Sandvik is entitled to a reasonable extension of time for any delays caused by the Unsafe condition(s).

15.5. Customer shall comply at all times with the essence of the Sandvik Code of Conduct, a copy of which is available on request, and with all applicable laws, statutes and regulations, in particular those related to anti-bribery and anticorruption including the UK Bribery Act 2010 and the US Foreign Corrupt Practices Act as amended from time to time. Failure to comply with this paragraph shall constitute a material breach which will entitle Sandvik to terminate the Contract immediately.

15.6. Sandvik may assign, novate or otherwise deal with the Contract pursuant to these Terms without the consent of the Customer, to the extent permissible by law. The Customer agrees to provide all assistance reasonably required by Sandvik to give effect to its rights under this clause.

15.7. Except where prohibited by law, Customer shall require its insurer (if any) to waive all rights of subrogation against Sandvik and/or its insurers.

15.8. A party waives a right under these Terms only if it does so in writing. A party does not waive a right simply because it fails to exercise the right, delays exercising the right or only exercises part of the right. A waiver of one breach of these Terms does not operate a waiver of another breach of the same term or any other term.

15.9. Orders may be sent by e-mail or facsimile transmission. Any notice or demand must be in writing and shall be delivered by registered mail or by hand to the address set out in the Order, or sent by fax to its main fax number or sent by email to the address specified in the Order. If by registered mail, such notice or demand shall be deemed delivered 7 Days after the date of posting and, if sent by fax or email, at 9.00 am (Customer time) on the

obustavi delovanje po ovom Ugovoru ako postoji Nebezbedno stanje, kom Sandvik-ovo osoblje (uključujući, ali ne ograničavajući se na njegove direktore, zaposlene, izvođače ili podizvođače) može biti izloženo, sve dok se ne otkloni Nebezbedno stanje. Osim ako Kupac ne može dokazati da je Nebezbedno stanje otklonjeno (a Sandvik nije prouzrokovao Nebezbedno stanje ili izvršio Nebezbednu radnju), Sandvik ima pravo na razumno produženje vremena za bilo koja kašnjenja prouzrokovana Nebezbednim stanjem ili stanjima.

15.5. Kupac će se u svakom trenutku pridržavati suštine Sandvik-ovog Kodeksa ponašanja, čija je kopija dostupna na zahtev, kao i svih važećih zakona, statuta i propisa, posebno onih koji se odnose na borbu protiv podmićivanja i borbu protiv korupcije, uključujući Zakon o podmićivanju UK iz 2010. i američki Zakon o korupciji u inostranstvu, koji se s vremena na vreme menja. Nepoštovanje ovog stava predstavljaće materijalnu povredu koja će Sandvik-u dati pravo da odmah raskine Ugovor.

15.6. Sandvik može ustupiti, izvršiti prenov ili na drugi način menjati Ugovor u skladu sa ovim Opštim Uslovima bez pristanka Kupca, u meri u kojoj je to zakonom dozvoljeno. Kupac se slaže da će pružiti svu pomoć koja mu Sandvik opravdano traži da ostvari svoja prava iz ove klauzule.

15.7. Osim kada je to zakonom zabranjeno, Kupac će zahtevati od svog osiguravača (ako postoji) da se odrekne svih prava na subrogaciju prema Sandvik-u i/ili njegovim osiguravačima.

15.8. Ugovorna strana se odriče prava prema ovim Opštim Uslovima samo ako to učini pismeno. Ugovorna strana se ne odriče prava samo zato što ne primenjuje pravo, odlaže korišćenje prava ili samo ostvaruje deo prava. Odricanje od jedne povrede ovih Opštih Uslova ne znači odricanje od drugih povreda istog ili bilo kog drugog uslova.

15.9. Porudžbine se mogu slati elektronskom poštom ili uz upotrebu faksimila. Svako obaveštenje ili zahtev mora biti u pisanom obliku i mora se dostaviti preporučenom poštom ili dostavom na adresu navedenu u Porudžbini, ili poslat faksom na glavni broj faksa ili poslat elektronskom poštom na adresu navedenu u Porudžbini. Ako se šalje preporučenom poštom, takvo obaveštenje ili zahtev smatraće se dostavljenim 7 dana nakon datuma slanja a,



TERMS AND CONDITIONS OF SUPPLY

OPŠTI USLOVI ISPORUKE

Version 1: October 2020
Base Terms: Serbia

next business day after transmission.

ako je poslato faksom ili elektronskom poštom, u 9.00 ujutro (vreme kod Kupca) sledećeg radnog dana nakon slanja.

15.10. To the extent permitted by law, Sandvik is under no liability in respect of Goods exported without necessary licenses, authorisations or consents.

15.10. U meri u kojoj je to dozvoljeno zakonom, Sandvik ne snosi odgovornost za Robu koja se izvozi bez potrebnih dozvola, ovlašćenja ili saglasnosti.

15.11. No person who is not party to a Contract shall have any right to enforce any term of a Contract.

15.11. Nijedno lice koje nije strana u Ugovoru neće imati pravo da izvrši bilo koju od odredbi Ugovora.

15.12. Any dispute arising out of or in connection with this Contract including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the UNCITRAL Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause, and administered by the Permanent Arbitration of the Serbian Chamber of Commerce. The number of arbitrators shall be one. The seat, or legal place, of arbitration shall be Belgrade. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The governing law of the Contract shall be the substantive law of the Republic of Serbia.

15.12. Bilo koji spor koji proizilazi iz ovog Ugovora ili je u vezi sa njim, uključujući bilo koje pitanje u vezi sa njegovim postojanjem, valjanošću ili raskidom, biće upućen i konačno razrešen arbitražom u skladu sa UNCITRAL Pravilima, za koja Pravila se smatra da su uključena referencom u ovu klauzulu, i administriran od strane Stalne arbitraže pri Privrednoj komori Srbije. Broj arbitara je jedan. Sedište ili pravno mesto arbitraže je Beograd. Jezik koji će se koristiti u arbitražnom postupku je engleski. Merodavno pravo Ugovora biće materijalno pravo Republike Srbije.

15.13. The submission to the jurisdiction of the UNCITRAL Rules shall not limit the right of Sandvik to take proceedings against the Customer in any court which may otherwise exercise jurisdiction over the Customer or any of its assets.

15.13. Podvrgavanje nadležnosti UNCITRAL Pravila neće ograničiti pravo Sandvik-a da pokrene postupak protiv Kupca pred bilo kojim sudom koji na drugi način može biti nadležan nad Kupcem ili bilo kojom njegovom imovinom.